

# ATLAS ATELIERS VICEVERSA 2018

WWW.ATLAS-CITL.ORG

APPEL À CANDIDATURES JUSQU'AU

14/09/18

“ATELIER VICEVERSA ANGLAIS”

Lundi 19 > Samedi 24 novembre 2018

## DURÉE DU STAGE

42 heures sur 6 jours

## LIEU

CITL – ARLES

(Provence-Alpes-Côte d'Azur)

## ÉLIGIBILITÉ

L'atelier ViceVersa s'adresse à des traducteurs de l'anglais au français et vice-versa, ayant au minimum une traduction publiée.

Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions.

La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

## CONTACT ATLAS

**Caroline Roussel**

caroline.roussel@atlas-citl.org

04 90 52 05 50

## ▶ FINANCEMENT AFDAS

EN SAVOIR PLUS

**ATLAS organise un atelier de traduction français-anglais qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires d'Arles du lundi 19 au samedi 24 novembre 2018.**

Au cours de cet atelier “ViceVersa”, des traducteurs se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun les interrogations qui sont les leurs sur un travail en cours. Ils trouvent là l'occasion d'échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Ces ateliers fonctionnent sur le principe d'une participation active de tous les intervenants, dans le but de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l'expérience de chacun.

L'atelier français / anglais prévoit la participation de 10 traducteurs, 5 traduisant vers l'anglais et 5 vers le français, et de 2 traducteurs coordinateurs d'atelier. Chacun dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques avec ses collègues. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. Pour le bon déroulement de l'atelier, chaque participant devra préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les six jours de l'atelier.

## FINANCEMENT

**Pour les traducteurs français**, l'atelier est agréé par l'AFDAS, qui gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques. Pour en bénéficier, les candidats doivent justifier d'un montant de recettes cumulées de 9 000 € minimum sur les trois dernières années, ou 12 000 € sur les quatre dernières années, ou 15 000 € sur les cinq dernières années.

Ainsi, les candidats éligibles à ce financement pourront faire prendre en charge le montant des frais pédagogiques et, sous réserve d'un accord de l'AFDAS, leurs frais de voyage et d'hébergement. **Merci de prendre contact avec Caroline Roussel avant de contacter l'AFDAS.** Les repas de midi sont pris en charge par ATLAS.

**Pour les traducteurs anglophones** : les frais pédagogiques et d'hébergement ainsi que les repas de midi sont pris en charge par les organisateurs. Les frais de voyage sont pris en charge dans la limite de 300 €.

## LES FORMATEURS

### NICOLAS RICHARD

Né en 1963, Nicolas Richard a traduit de l'anglais plus de 60 auteurs, dont Thomas Pynchon, Richard Powers, Hunter S. Thompson, Philip K. Dick, Woody Allen, Art Spiegelman, Richard Brautigan, James Crumley, Harry Crews, Nick Hornby, Nick Cave, Nik Cohn. Il a traduit les dialogues français du film *Inglourious Basterds* de Quentin Tarantino. Son dernier roman, *La Dissipation*, est sorti en janvier 2018 aux éditions Inculcte.

Nicolas Richard habite actuellement près d'un fleuve, à côté d'une voie ferrée.

### ANDREW ZAWACKI

Andrew Zawacki est poète, professeur de littérature moderne à l'université de Géorgie (États-Unis) et traducteur.

Ses traductions en américain de *Mon Laurent* et de *Beau voir* de Sébastien Smirou, ont bénéficié des bourses du National Endowment for the Arts, de French Voices, et du Centre National du Livre. Ex-lauréat de la Slovenian Writers' Association, Zawacki a édité *Afterwards: Slovenian Writing 1945-1995* et il a co-traduit deux volumes de poésie par l'écrivain slovène Aleš Debeljak, rassemblés dans *Without Anesthesia*.

Il a publié cinq recueils de poésie : *Unsun : f/11* (Toronto : Coach House, 2019), *Videotape*, *Petals of Zero*, *Petals of One*, *Anabranche* et *By Reason of Breakings*. Trois publications ont été traduites en français et publiées notamment dans les revues *Vacarme* et *Action poétique* : *Georgia* et *Carnet Bartleby*, traduits par Sika Fakambi, et *Par Raison de brisants*, traduit par Antoine Cazé et finaliste pour le Prix Nelly Sachs. *Sonnetssonnants*, traduit par Anne Portugal, paraîtra chez Joca Seria cet automne.

## PROGRAMME DE TRAVAIL

Après une demi-journée de présentation des traducteurs et des œuvres, chacun des 10 projets se verra consacrer une demi-journée.

Chacun ayant préparé l'extrait examiné, les participants sont actifs pendant l'ensemble de la formation.

La dernière demi-journée sera consacrée à des lectures et à une synthèse.

## CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule au Collège international des traducteurs littéraires, installé au cœur de la ville d'Arles dans l'aile ouest de l'ancien Hôtel Dieu, devenu l'espace Van Gogh. La bibliothèque de travail équipée de tous les ouvrages utiles est mise à disposition.

Les participants sont logés dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...).

## CALENDRIER

Vous pouvez envoyer votre dossier de candidature **jusqu'au vendredi 14 septembre 2018** ; les résultats de la sélection seront communiqués dès que possible.

## ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à :

**Caroline ROUSSEL** : [caroline.rousseau@atlas-citl.org](mailto:caroline.rousseau@atlas-citl.org) / 04 90 52 05 50

et, en copie, à **Nicolas RICHARD** ([nicrichard@wanadoo.fr](mailto:nicrichard@wanadoo.fr)) et **Andrew ZAWACKI** ([zawacki@uga.edu](mailto:zawacki@uga.edu)), les coordinateurs.

PLUS D'INFORMATIONS